

## STUDII

Dávid Szigeti Molnár Disputa antitrinitariană de la Pécs . . . . .	243
Mihály Etlinger – Áron Szatmári Traduceri de Psalterii unitariene . . . . .	254
Tamás Kálnoki Kis Șematismul Bisericii Unitariene din 1849. . . . .	272

## ATELIER

Dezső Orbán Creație ori evoluție . . . . .	293
---	-----

## AMVON – MASA DOMNULUI – LITURGHII

Dávid Gyerő Domnul tău e aici! . . . . .	301
Alpár Solymosi Chemarea . . . . .	307
Júlia Koppándi Dacă Domnul vorbește . . . . .	311
Norbert Zsolt Rác „Până aici Domnul ne-a ajutat.” . . . . .	317

## RECENZII

Péter Kovács Újszászy: Éva FARKAS WELLMANN, *Porunci* (Budapesta: Magyar Unitárius Egyház Magyarországi Egyházkerülete, 2018), 27 pp. . . . 322

### **Obituar**

Mihály Kiss . . . . . 326

Rezumate . . . . . 327

Indexat de Religious and Theological Abstracts.



---

**Fondat în 1861. Publicat de Biserica Unitariană din Transilvania. Apare trimestrial.**

Redactor șef: **dr. Sándor Kovács**

Redactor: **dr. Júlia Eszter Andorkó**

Îngrijirea textelor/corectură: **Gabriella Dénes, Rodger Matlage**

Tehnoredactor: **Péter Virág**

Colectivul de redacție: **dr. Mihály Balázs, dr. Juliane Brandt, dr. Szabolcs Czire,**

**dr. Ildikó Horn, dr. Botond Koppándi, Lehel Molnár, dr. Elek Rezi**

Adresa redacției: B-dul 21 Decembrie 1989, nr. 9, 400105 Cluj-Napoca, Romania

Tel: +40 264 593236, +40 364 405557; fax: +40 264 595927; e-mail: [keresztenymagveto@unitarius.org](mailto:keresztenymagveto@unitarius.org)

Tipărit la Tipografia IDEA, Cluj. ISSN 1222-8370.

# ABSTRACTS

---

**Dávid Molnár Szigeti: *The West to East Passage of the Disputation of Pécs (Pécsi Disputa). Unitarian Relationships between Transylvania and Baranya in the 17<sup>th</sup> Century***

This article focuses on Unitarian relationships between Transylvania and Baranya in the 17<sup>th</sup> century. It presents relevant new data, for example, it comes to light that at the synod of Kolozsvár in 1609, the Unitarian bishop Máté Toroczkai (1553–1616) delegated four ministers to Baranya. Maybe this is related to the passage of exemplars of the Disputation of Pécs from west to east, from Baranya, the western periphery of the Unitarian Church to its eastern periphery (where the Sabbatarians lived). The article interprets a 1632 letter from Valentinus Radecius (cca 1550–1632) to the ministers of Baranya together with other historical documents, and concludes that Baranya had more freedom in the 17<sup>th</sup> century than Transylvania. The ministers in Baranya were not bound by Transylvanian dogma and the indifference of Transylvanian Unitarians contributed to the freedom experienced there.

**Keywords:** Baranya (Barovia), Dispute of Pécs, Transylvania, Unitarianism, Valentinus Radecius (cca 1550–1632), Toroczkai, Máté (1553–1616)

**Mihály Etlinger – Áron Szatmári: *Unitarian Translations of the Book of Psalms***

Within half a century, there were two Unitarian authors, who prepared rhymed, Hungarian translations of the Book of Psalms. Miklós Fazakas Bogáti (1548–1592/early 17<sup>th</sup> century) at the end of the 16<sup>th</sup> century, and János Thordai (1597?–1636) in 1627. There are still unanswered questions regarding these translations: why Bogáti's translation did not spread among Unitarian congregations? Did Thordai know Bogáti's translation at all?

This paper explores the circle of possible answers from various perspectives. It examines Bogáti's biography and the subsequent legacy of his *Psalterium* as well, taking into account the context of church history and the history of

publishing Unitarian songbooks. In addition, the poetics of the two translations are analysed. Based on these, it seems several circumstances made the spreading of the *Psalterium* difficult.

However, Thordai's work should not be viewed solely depending on Bogáti's translation since it is not certain, that Thordai tried to fill a gap with his translation. The Transylvanian Unitarians did not necessarily intend to publish a complete Unitarian translation of the Book of Psalms in their songbooks.

**Keywords:** Antitrinitarianism, Book of Psalms, Unitarian songbook Bogáti Fazakas, Miklós (1548–1592/early 17<sup>th</sup> century), Thordai, János (1597?–1636)

### **Tamás Kálnoki Kis: *The Official Address Book of the Hungarian Unitarian Church from 1849***

Bishop Sándor Aranyosrákosi Székely (1794–1854) edited the catalogue of the Unitarian ministers and teachers on April 13<sup>th</sup>, 1849. The manuscript has a historical importance documenting the presence of Unitarians from Transylvania and especially the Szeklerland. This document shows the contemporary organizational chart of the church, listing the districts and parishes and naming all the white collars working in the church.

The catalog shows that all parishes had schools, most of the congregations had a minister and a teacher too. Teachers usually worked as cantors.

It is extremely valuable that the bishop created a complete list of the Unitarian clergy from the era of the 1848–1849 revolution.

The paper sketches the possible uses of the catalog and the data included in it.

**Keywords:** catalogue of Unitarian ministers and teachers, 19<sup>th</sup> century, church organigram Aranyosrákosi Székely, Sándor (1794–1854)